**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної та

науково-педагогічної роботи,

голова науково-методичної ради

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н.А.Тюхтенко

«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 р.

**ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ СВО БАКАЛАВР**

**Спеціальність 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно) (переклад))**

1. Теоретичні та практичні аспекти англійської мови
2. Практика писемного перекладу з англійської мови
3. Практичні аспекти перекладу другої іноземної мови

ПОГОДЖЕНО

на засіданні

науково-методичної ради

факультету іноземної філології

Голова НМР Лебедєва А.В.

«10» жовтня 2019 р., пр. № 2

Херсон – 2019

 Затверджено на засіданні кафедри

 перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол від 15 жовтня 2019 р. № 3

Завідувач кафедри доцент Главацька Ю.Л.

**ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

**З МОДУЛЯ ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Атестація випускників з теоретичних та практичних аспектів англійської мови є підсумковою формою перевірки й оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки студентів.

До складання іспиту з теоретичних та практичних аспектів англійської мови допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану та програм з практичних курсів англійської мови (практика усного та писемного мовлення, практична фонетика, практична граматика) та з теоретичних курсів, а саме, Історії англійської мови, Лінгвокраїнознавства, Порівняльної лексикології англійської та української мов, Порівняльної граматики англійської та української мов, Порівняльної стилістики англійської та української мов, Теорії перекладу.

Студент ***повинен знати***:

* загальний історичний нарис з розвитку фонетичної системи англійської мови; взаємозв’язок фонетики з іншими лінгвістичними науками; систему фонем англійської мови; основні типи інтонаційних структур в англійській мові і їх специфіка;
* основні поняття граматичної теорії; проблеми класифікації частин мови; загальну характеристику головних модулів англійського речення, порядок слів у реченні, характеристику структурних і семантичних особливостей словосполучень сучасної англійської мови;
* характеристику хронологічної періодизації в історії англійської мови;
* фонетику, граматику та словникову базу давньоанглійської мови;
* ґенезу словникового складу в 12-19 ст., вплив запозичень на розвиток мови;
* морфемну структуру англійської мови, словотвір;
* складові англійського лексикону;
* варіанти англійської мови; склад сучасної лексичної системи;
* стилістичну морфологію; поняття виразного засобу та стилістичного прийому;
* виразні засоби та стилістичні прийоми лексикології;
* стилістичну диференціацію англійської мови;
* цілі та завдання теорії перекладу;
* еквівалентність перекладу, типи еквівалентів;
* аспекти процесу перекладу;
* прагматичний аспект перекладу;
* основні типи перекладу .

Студент ***повинен уміти***:

* викладати доказово, з урахуванням позиції того, до кого звернено висловлювання, свою думку за заданою темою, проблемою, ситуацією, використовуючи при цьому такі форми, як опис, роздум, розповідь;
* вміти вільно оперувати термінологією;
* наводити відповідні приклади;
* орієнтуватися в вивчених темах, користуватися засвоєним лексичним і граматичним матеріалом.

**Компетенції:**

**•** базові уявлення про основні світоглядні теорії та концепції в галузі гуманітарних і соціально-економічних наук;

• базові уявлення про сучасні наукові методи філологічних досліджень;

• базові уявлення про сутність мови як суспільного явища, її зв’язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу;

• базові уявлення про принциповий зв’язок мови і світу; походження та розвиток мови, її рівні; основні одиниці мови і мовлення; функціональні властивості мови, лінгвокраїнознавчі особливості;

• поглибленні знання основних категорії та видів перекладу;

• розуміння проблеми загального мовознавства та його вплив на теорії та практики переклад;.

• критичне осмислення методів і процесів перекладу та здатність надати критичну оцінку вже існуючих перекладів.

**Очікуванні результати:**

* + здатність перекладати, виявляти труднощі при перекладі, аналізувати їх причини і розробляти шляхи їх усунення;
	+ здатність використовувати та відбирати інформацію з різних джерел;
	+ здатність коментувати лінгвокультурні проблем, які трапляються при перекладі;
	+ перекладати, реферувати та анотувати різножанрові тексти;
	+ застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше);
	+ враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу;
	+ використовувати у процесі перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.

Програма атестації з теоретичних та практичних аспектів англійської мови розрахована на студентів, які закінчують денну або заочну форми навчання за ступенем вищої освіти "бакалавр".

**Теоретичні аспекти англійської мови**

**І. Історія англійської мови**

1. Типи та джерела лексичних змін у словниковій базі англійської мови.
2. Запозичення з класичних мов у середньоанглійському та новоанглійському періодах.
3. Розвиток нових граматичних категорій дієслова: діахронічний аспект.
4. Великий зсув голосних у середньоанглійському періоді та його інтерпретації.
5. Наголос у давньоанглійському, середньоанглійському та ранньому новоанглійському періодах.
6. Іменник у давньоанглійському періоді. Категорія відмінку.
7. Частини мови та їх граматичні категорії у давньоанглійському періоді.
8. Складові компоненти давньоанглійської словникової бази.
9. Розвиток претерито-презентних дієслів у середньоанглійському періоді.
10. Лінгвістичні закони Я. Грімма та К. Вернера.
11. Сильні та слабкі дієслова у середньоанглійському періоді.
12. Лінгвістичні особливості сучасних і давніх германських мов.
13. Іменник та його граматичні категорії у середньоанглійському періоді.

**ІІ. Лінгвокраїнознавство**

1. Мовна картина світу;
2. Фонові знання та їх мовні репрезентанти;
3. Реалії в мові та культурі;
4. Відбір, переклад та коментування реалій;
5. Географічні реалії.
6. Етнографічні реалії;
7. Суспільно-політичні реалії;
8. Реалії системи освіти, релігії та культури;
9. Культурно-історична мінливість мови та мовлення;
10. Ономастичні реалії.

**ІІІ. Порівняльна лексикологія**

1. Фундаментальні засади контрастивної лексикології.
2. Структурні методи дослідження лексики.
3. Слово. Поняття та значення. Види значень.
4. Морфологічні засоби словотвору в українській та англійській мовах у зіставному аспекті.
5. Словоскладання і скорочення в українській та англійській мовах..
6. Семантико-синтаксичні способи словотвору.
7. Семантичні класи слів в англійській та українській мовах.
8. Вільні і сталі словосполучення. Фразеологізми: види, характеристика значень.
9. Синонімія. Антонімія. Омонімія.
10. Етимологічна характеристика словникового складу сучасної англійської та української мов.

**ІV. Порівняльна граматика**

1. Історія типологічних досліджень; методи типологічного аналізу;
2. Відносність граматичних відповідників;
3. Граматичні значення в різних мовах; збіг та розходження граматичних моделей української та англійської мов;
4. Граматичні трансформації при перекладі;
5. Труднощі перекладу неособових форм дієслів;
6. Способи перекладу пасивного стану;
7. Способи перекладу інфінітиву, герундію та дієприслівника;
8. Способи перекладу складних конструкцій.
9. Граматичні засоби вираження відношення до виконаної дії;
10. Передавання модальності при перекладі;
11. Конверсивні перетворення;
12. Граматична та смислова структура англійського простого речення;
13. Труднощі перекладу складнопідрядних речень;
14. Наказовий та умовний спосіб в англійській та українській мовах.

**V. Порівняльна стилістика**

1. Предмет, цілі та завдання порівняльної стилістики.
2. Джерела англійської та української стилістик.
3. Методи дослідження порівняльної стилістики.
4. Основні та вихідні поняття стилістики (мова-мовлення-мовленнєва діяльність, інваріант-варіант, код-текст, парадигматика-синтагматика, опозиція-контраст, селекція-комбінація, норма, стиль, синоніми, їх типи, лексико-стилістична та синтактико-стилістична парадигма, стилістичний прийом та виразний засіб).
5. Основні поняття порівняльної стилістики як галузі лінгвістичної науки.
6. Фонетичні засоби стилістики (алітерація, асонанс, звукопис).
7. Графічні засоби стилістики (відсутність сегментації тексту, моделі сегментації тексту, значуща відсутність фрагменту тексту, транспозиція графічної моделі тексту, особливі випадки графічної організації тексту).
8. Поняття виразного засобу та стилістичного прийому на морфологічному рівні.
9. Стилістичні прийоми використання морфологічних категорій різних частин мови (іменників, прикметників, займенників, дієприкметників, дієслів).
10. Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської/української мов.
11. Стилістичні функції нейтральних слів.
12. Стилістичний синтаксис англійської/української мов
13. Поняття виразного засобу та стилістичного прийому на синтаксичному рівні.
14. . Виразні засоби синтаксису (виразні засоби синтаксису, що базуються на редукції вихідної моделі речення, на її експансії та зміні порядку основних компонентів).
15. Стилістичні прийоми синтаксису (стилістичні прийоми синтаксису, що базуються на взаємодії синтаксичних структур у контексті, на трансформації значення синтаксичних структур та на трансформації способів синтаксичного зв’язку.)
16. Стилістична семасіологія
17. Поняття вторинної номінації та принципи перенесення найменувань.
18. Фігури заміщення як виразні засоби семасіології (фігури кількості, фігури якості). Теорія метафори, типи метафори.
19. Фігури суміщення як семасіологічні стилістичні засоби (фігури тотожності, фігури протилежності, фігури нерівності).
20. Стилістична диференціація англійської та української мов
21. Стилі мови, мовленнєвої діяльності та мовлення.
22. Визначення функціонального стилю. Класифікація функціональних стилів.

**VІ. Теорія перекладу**

1. Визначення поняття «теорія перекладу», її завдання та методи дослідження.
2. Переклад як акт міжмовної комунікації. Лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори, що впливають на якість перекладу.
3. Основні види міжмовного посередництва.
4. Базисні категорії теорії перекладу.
5. Типи та види перекладу.
6. Еквівалентність та адекватність перекладу.
7. Переклад як посередник у міжкультурній комунікації.
8. Жанрові засади теорії перекладу.
9. Прагматичні аспекти перекладу.
10. Поняття інтрасеміотичного та інтерсеміотичного перекладу.
11. Способи виявлення та перекладу лексики з фоновою інформацією.
12. Особливості перекладу слів-реалій.
13. Особливості перекладу оказіональних та фразеологічних одиниць.
14. Особливості перекладу неологізмів та архаїзмів.
15. Міжкультурні аспекти перекладу.
16. Техніка перекладу.
17. Переклад еквівалентних форм та структур.
18. Переклад безеквівалентних форм та структур.

 **Практичні аспекти англійської мови**

1. Політичний устрій Великої Британії. Основні політичні партії.

2. Розкажіть про свій улюблений музичний жанр. Назвіть відомих композиторів або виконавців у цьому жанрі.

3. Засоби масової інформації в Україні, Великої Британії та США.

4. Основні політичні сили в Україні.

5. Розкажіть про Ваш улюблений напрям у мистецтві, які твори (картини, скульптури та ін..) вразили Вас.

6. Правопорушення та покарання.

7. Виборча система в США, головні політичні партії.

8. Телебачення України.

9. Поради щодо здорового харчування. Культура харчування у США, Великій Британії та Україні.

10. Переваги й недоліки покупок традиційним шляхом і через комп’ютерну мережу/за каталогом.

11. Декларація прав людини.

12. Опис людини, яка вплинула на ваше життя (зовнішність, риси характеру, звички).

13. Ситуація на ринку праці в Україні. Перелік необхідних умов для отримання хорошої роботи. Персональні якості, що є запорукою успіху.

14. Рідне місто. Порівняльний аналіз життя в столиці та інших містах України (переваги та недоліки).

15. Проблеми великих міст (транспорт, довкілля, злочинність, міграція тощо). Заходи, необхідні для вирішення цих проблем. Перспективи розвитку мегаполісів у світі.

16. Основні кліматичні зони. Зміни клімату, які відбуваються останнім часом та їх наслідки.

17. Опис улюбленої погоди та погоди, яку ви не любите.

18. Відображення характеру, поведінки, настрою людини через одяг. Стиль, якому ви надаєте перевагу та критерії, якими ви керуєтеся при виборі одягу. Чи є ви рабом моди?

19. Переваги та недоліки утримання домашніх улюбленців, ставлення до них в Україні та Великій Британії. Опишіть свого домашнього улюбленця.

20. Про які проблеми диких тварин ви знаєте? Які шляхи їх вирішення можна запропонувати? Які ви можете навести аргументи за та проти утримання диких тварин у зоопарках? Яке Ваше ставлення до полювання, чи має воно бути заборонено?

21. Характеристика Великої Британії з географічної та політичної точки зору.

22. Сполучені Штати Америки як федеративна держава. Світова політика країни.

23. Запорука успіху кіноіндустрії в світі. Минуле кінематографу та його перспективи на майбутнє. Чи схвалюєте Ви цензуру в фільмах та заборону перегляду певних фільмів дітьми? Чому?

24. Місце театру в житті сучасної людини. Найбільш популярні види театрального мистецтва.

25. Чи є авіа подорож необхідною складовою сучасної людини? Недоліки та переваги авіа польотів.

26. Рівень медичного обслуговування в Україні та в світі. Хвороби, які є найбільш загрозливими для життя людини в сучасному світі та можливості їх лікування. Переваги та недоліки альтернативної та академічної медицини.

27. Парниковий ефект та його причини та можливі наслідки.

28. Видатні політичні фігури Великої Британії, США та Україні.

29. Політична система США.Структура Конгресу США та принципи його функціонування.

30. Головні учасники судового процесу.

31. Cтихійні лиха як наслідок діяльності людини.

**ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА**

**(теоретичні аспекти англійської мови)**

**Історія англійської мови**

* 1. Аракин В.Д. История английского языка. – М., 1985.
	2. Гапонів А. Б., Возна М. О. Лінгвокраїнознавство. Англомовні країни. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 463с.
	3. Зайцева С. Д. Англия в далёком прошлом (Early Britain). – М.: Просвещение, 1975. – 254с.
	4. Иванова И.П., Чехоян Л.П. История английского языка. – М.: Высш. шк., 1976. – 319 с.
	5. Расторгуева Т.А. История английского языка. - М.:Высш. шк., 1983. –347 с.
	6. Смирницкий А.И. Хрестоматия по истории английского языка. – М., 1953.
	7. Blake N. F. A History of the English language. – L.: Macmillan Press, 1996. – 382 p.
	8. Ilyish B. History of the English language. – Leningrad, 1973.
	9. McCrum R., Cran W. The story of English. – L.: Penguin Books, 1993. – 394 p.
	10. McDowall Britain in Close-up. – Harlow: Longman, 2000. – 208 p.
	11. Morgan K. O. The Oxford Illustrated History of Britain. – Oxford, New-York: Oxford University Press, 1997. – 646 p.
	12. O’Driscoll. Britain. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 224 p.
	13. Sharman E. Across Cultures. – Harlow: Longman, 2005. – 159 p.
	14. Verba L. History of the English language. –Vinnytsa: Nova Knyha, 2006.–293 p.

**Лінгвокраїнознавство**

1.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320с.

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. - М.: Русский язык, 1976. – 248с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский яз., 1990. – 248с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – 424с.
4. Комова Т.А. Основы сопоставительной культурологии. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 168с.
5. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Об одной из единиц описания текста в аспекте диалога культур // Иностранные языки в школе. - 2000. - №5. – С. 3-6.
6. Орехова И.А. Формирование лингвокультурологической компетенции в процессе обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2004. - №5. – С. 28-30.
7. Рум А.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 560с.
8. Томахин Г.Д. Культура стран английского языка // Иностранные языки в школе. – 2000. - № 3. - С. 89.
9. Томахин Г.Д. Лингвострановедение. Что это такое? // Иностранные языки в школе. – 1996. - №6. – С. 22-27.
10. Томахин Г. Д. Лингвострановедческий словарь. Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АТС–Пресс-Книга, 2003. – 720с.
11. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. – М.: Высш. шк., 1988. – 239с.
12. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. – М.: Высшая школа, 1963. – 215с.
13. McCarthy M., O’Dell F. English Vocabulary in Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 296 p.
14. Oxford Guide to British and American Culture. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 600 p.
15. Redman S. English Vocabulary in Use. – Cambridge: Cambridge University Press, 1977. – 270 p.
16. Rivers W. M., Temperby M. S. A Practical guide to the Teaching of English as a second foreign language. - New York: Oxford University Press, 2005. – 399 p.

**Порівняльна лексикологія**

1. Кунин А.В. Английская фразеология. - М.: Вьісш. шк., 1970.
2. Уфимцева А.А. Лексикология // Теоретические проблеми языкознания. -М.: Наука, 1968.
3. Arnold I. The English word. - М.: Higher School Publishing House, 1973.
4. Ginzburg R., Khidekel S. A course in modern English lexicology. - M: Higher School Publishing House, 1966.
5. Раєвська H.M. English lexicology. - K.: Вища шк., 1971.
6. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. - Toronto: Thomas Allen, 1972.
7. Wood F. English verbal idioms. - L.: MacMillan, 1979.

**Порівняльна граматика**

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Просвещение, 1989. – 234 с.
2. Бєлєхова Л.І. Культура і мова. – Херсон: Айлант, 2004. – 189 с.
3. Бровченко Т.О. Основи контрактивного аналізу мов//Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982.
4. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Л.: Просвещение, 1976. – 294 с.
5. Корунець І.В.. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 458 с.
6. Резвецова М.Д., Афанасьева О.В. Практикум по сравнительной типологии английского и русского языков. –М.: Просвещение, 1989. – 160 с.
7. Nida E. Componental Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures. – The Hague, 1975.

8. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Starvic J. A University Grammar of English. – Moscow, 1982.

**Порівняльна стилістика**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Иностр. яз.". – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
2. Бреус Е.В*.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 208с.
3. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для перекладацьких відділень вузів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 160 с.
4. Демецька В.Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми:Монографія. – Херсон: МЧП «Норд», 2006. – 378 с.
5. Дубенко О.Ю.Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с.
6. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А.Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
7. Зацний Ю. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. – Львів: ПАІС. – 228 с.
8. Казакова Т.А.Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие на английском языке. – СПб: Союз, 2003. – 320 с.
9. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с.
10. Короткова Л.В. Практичні основи перекладу English Ukrainian: Навчальний посібник. – Херсон: Олді-плюс, 2003. – 102 с.
11. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
12. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навч. посібник. – Вінниця «Нова Книга», 2004. – 464 с.
13. КухаренкоВ.А. Интерпретация текста: Учебник для студентов филологических специальностей. – 3-е изд., испр. – Одесса: Латстар, 2002.
14. Кухаренко В.А*.*Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 272 с.
15. Кухаренко В.А.Практикум з стилістики англійської мови: Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 160 с.
16. ЛатышевЛ.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
17. Мірам Г.Е. та ін.Основи перекладу: Курс лекцій. Навчальний посібник. – Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
18. Мірам Г. Алгоритми перекладу: Вступ. курс з формалізації перекладу (англ. мовою ) / За ред. М. Даймонда. – К.: Твімінтер, 1998. – 176 с.
19. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2003. – 221 с.
20. Слепович В.С. Курс перевода (английский русский язык). Translation Course. – Мн.: ТетраСистемс, 2002. – 272 с.
21. Стилистика английского языка: учебник / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко. – К.: Вища шк., 1991. – 272 с.
22. Экономакис Э. Какие мы разные! How different we are! –СПб: КАРО, 2001.–224 с.
23. Wales K. A Dictionary of Stylistics*. –* London: Longman, 2001.

**Теорія перекладу**

1. Бреус Е.В.Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 208с.
2. Казакова Т.А*.* Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие на английском языке. – СПб: Союз, 2003. – 320 с.
3. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с.
4. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Дніпро, 1971. – 132 с.
5. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
6. Мірам Г.Е. та ін.Основи перекладу: Курс лекцій. Навчальний посібник. – Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
7. Мірам Г.Алгоритми перекладу: Вступ. курс з формалізації перекладу (англ. мовою) / За ред. М. Даймонда. – К.: Твім інтер, 1998. – 176 с.
8. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь: Лит.- крит. очерки. – К.: Рад. письменник, 1986. – 224 с.
9. Райс К*.* Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 202 – 228.
10. Редскер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
11. Слепович В.С. Курс перевода (английский русский язык). Translation Course. – Мн.: ТетраСистемс, 2002. – 272 с.
12. Тороп П. Тотальный перевод. – Тарту: Изд-во Тартуского ун-та, 1995. – 220 с.
13. Фінкель О.М. Теорія та практика перекладу. – Харків: ДВУ, 1929. – 168 с.
14. Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – 120 с.
15. Экономакис Э. Какие мы разные! How different we are!– СПб: КАРО, 2001.–224 с.
16. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London; New York: Routledge, 1998.
17. Kade O. Die Sprachmitlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung // Übersetzungwissenscheftliche Beitrage 3. – Leipzig, 1980. – S. 194 – 294.
18. Neubert A. Pragmatische Aspekte der Übersetzung // Beih. II. Fremdsprachen. – Leipzig, 1968. – S. 21 – 38.
19. Newmark P. Approaches to Translation. – Oxford: Pergamon Press, 1982. – 284 p.
20. Nida E. Towards a Science of Translation. – Leiden, 1964. –178 p.
21. Venuti L. The Translator’s Invisibility. A History of Translation. – London; New York: Routledge, 1995. – 353 p.
22. Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation // The Translation Studies Reader. – London; New York: Routledge, 2000. – P. 84 –93.

**ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА**

**(практичні аспекти англійської мови)**

1. Гужва Т.В. Розмовні теми з англійської мови: У 2-х т. - Харків, 2004.
2. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова І.Ю., Рябих М.В., Пчеліна С.Л., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів третього курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). - Вінниця: Нова книга, 2006. - 520 с.
3. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова 1.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). -Частина 1. - Вінниця: Нова книга, 2005. - 432 с.
4. Тучина Н.В., Жарковська І.В., Зайцева Н.О. A Way to Success: English for University Students. Year I. – Харків: Фоліо, 2004. – 416 с.
5. Холодіна О., Карпенко Н., Коваленко О., Кіщенко Ю., Мелконян В. Англійська мова; Навчально-методичний посібник. - Херсон, 2000.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.1., Набокова І.Ю. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів другого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). -Вінниця: Нова книга, 2005. - 356 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 608 с.

**ЕЛЕКТРОНИЙ РЕСУРС**

1. <http://linguists.narod.com>
2. <http://learningenglish.voanews.com/>
3. <https://www.ted.com>

[http://www.newyorker.com**Критерії**](http://www.newyorker.comКритерії) **оцінювання знань, умінь та навичок студентів**

**Оцінка "(А) відмінно"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Перше теоретичне питання: глибокий та повний аналіз теоретичних положень, зрілість міркувань із теоретичних проблем, уміння охарактеризувати відповідні мовні явища, показати зв'язок теоретичного курсу з практикою.

2. Друге питання: студент у повному обсязі викладає вивчений матеріал, дає правильні визначення понять, виявляє розуміння матеріалу, може обґрунтувати свої судження, застосувати знання практично, навести свої приклади, опрацювавши різні джерела інформації і творчо використавши їх при відповіді, виявляє здатність до оригінальних рішень та вміння аргументовано висловлювати свою точку зору. Володіння в повному обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою. Допускаються 2-3 граматичні та лексичні помилки.

**Оцінка "(В) добре"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Перше теоретичне питання: студент добре знає теоретичний матеріал, дає визначення понять, може обґрунтувати свої судження, може систематизувати набуті знання, добирає переконливі аргументи на підтвердження власного судження, володіє матеріалом при вирішенні практичних завдань. Допускаються 1-2 мовні помилки.

2. Друге питання: вміння висловлювати свою точку зору, вживати правильно граматичні конструкції. Викладення матеріалу без стилістичних огріхів та вміння висловити й граматично обґрунтувати свою точку зору. Володіння в достатньому обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою. Допускаються 1-2 граматичні та лексичні помилки.

**Оцінка "(С) добре"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Перше теоретичне питання: студент добре знає теоретичний матеріал, дає визначення понять, може обґрунтувати свої судження, може систематизувати набуті знання, добирає переконливі аргументи на підтвердження власного судження, володіє матеріалом при вирішенні практичних завдань. Допускаються 2-3 мовні помилки.
2. Друге питання: вміння висловлювати свою точку зору. Володіння в достатньому обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою. Допускаються 2-4 граматичні та лексичні помилки.

**Оцінка "(D) задовільно"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Перше теоретичне питання: викладення матеріалу не в повному обсязі, неглибоке володіння теоретичним та практичним матеріалом. Допускаються 4-5 мовні помилки.
2. Друге питання: тема розкрита без використання активного та пасивного, лексичного та граматичного матеріалу. Студент висловлює особисте ставлення до проблеми поверхово. Допускаються 3-4 помилки.

**Оцінка "(E) задовільно"** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Перше теоретичне питання: досить поверхове викладення матеріалу, неповне розкриття суті даного мовного явища. Допускаються 5-6 мовних помилок.
2. Друге питання: студент подає матеріал, без аргументації своїх висновків, без своїх прикладів і не завжди адекватно використовує знання в практичній частині. Допускаються 3-5 мовні помилки.

**Оцінка "(FX) незадовільно"** виставляється за таких умов:

1. Перше теоретичне питання: студент слабо володіє матеріалом, відтворює лише основні положення, знає окремі фрагменти, що складають незначну частину матеріалу. Допускається більше, ніж 7 мовних помилок.
2. Друге питання: невміння висловити та аргументувати свою точку зору на запропоновану тему через недостатній словниковий запас. Допускається більше, ніж 6 мовних помилок.

**Оцінка "(X) незадовільно"** виставляється за таких умов:

Перше теоретичне питання: студент зовсім не володіє матеріалом, відтворює лише деякі положення, але тільки за підказками викладача. Допускаються грубі мовні помилки.

Друге питання: невміння висловити та аргументувати свою точку зору на запропоновану тему через недостатній словниковий запас та незнання програмного матеріалу. Допускаються грубі мовні та граматичні помилки.

**ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

**З МОДУЛЯ ПРАКТИКА ПИСЕМНОГО ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Атестація з практики писемного перекладу з англійської мови передбачає перевірку й оцінку сформованості у студентів перекладацької компетенції, яка передбачає наявність концептуальних знань міжмовного, міжкультурного характеру, а також здатності реалізувати здобуті знання та вміння у майбутній професійній діяльності перекладача та викладача.

Студенти-випускники повинні продемонструвати фаховий рівень володіння рідною (українською) та іноземною (англійською) мовами у процесі писемного перекладу художніх і нехудожніх типів текстів з англійської мови на українську.

Для перевірки рівня знань з практичних курсів передбачено практичний переклад газетно-публіцистичних, суспільно-політичних текстів (зі словником).

Студент **повинен знати:**

* предмет теорії перекладу;
* основні методи та прийоми лінгвостилістичного аналізу;
* основні методи вивчення та аналізу лексичної системи;
* етапи перекладацького процесу і чинники, що впливають на цей процес;
* розрізняти типи текстів за стилістичним і функціональним напрямами;
* поняття жанрово-стилістичної домінанти в перекладі;
* моделі перекладу;
* поняття стратегії і тактики в перекладі;
* методи перекладу;
* засоби та прийоми перекладу;
* лексико-фразеологічні проблеми перекладу;
* лексико-семантичні трансформації у перекладі;
* лексико-граматичні трансформації при перекладі;
* структурну обумовленість граматичних трансформацій.

Екзамен скеровано на виявлення ступеню опанування студентами теоретичних засад базисних дисциплін перекладознавчого циклу та рівня професійного володіння писемною формою перекладу. У процесі підготовки студенти повинні вміти правильно реалізувати набуті теоретичні знання у процесі перекладу художніх і нехудожніх типів текстів, тобто демонструвати практичні знання, вміння та навички фахівців з філології та перекладознавства.

Студенти **повинні вміти**:

* перекладати письмово з іноземної мови (англійської) на українську художні та нехудожні типи текстів за академічну годину за допомогою словника;
* аналізувати лінгвальні чинники, що впливають на якість перекладу;
* уміти встановлювати міжмовні та міжкультурні розбіжності при визначенні елементів предметно-логічного значення лексичних одиниць і їх врахування у процесі перекладу;
* виявляти мовні та культурні лакуни;
* редагувати та саморедагувати;
* уміти працювати зі словниками різних типів і довідковою літературою, банками даних й інших джерел.

**Орієнтовна тематика творчого письмового завдання**

Письмова складова екзамену скерована на виявлення ступеню опанування студентами теоретичних засад базисних дисциплін перекладознавчого циклу та рівня професійного володіння писемною формою перекладу. У процесі підготовки студенти повинні уміти правильно реалізувати набуті теоретичні знання у процесі перекладу нехудожніх типів текстів, тобто демонструвати практичні знання, вміння та навички фахівців з філології та перекладознавства.

**Нехудожні типи текстів:**

1. INCIDENT DURING A CEREMONY
2. NEW APP HELPS BUSKERS
3. VETERANS THROW AWAY THEIR MEDALS
4. AMERICANS ARE BUYING MORE GUNS
5. THE RICH ARE HELPING PEOPLE
6. ROCKET LANDS STANDING UP
7. ASTRONAUTS ARE GOING TO THE ISS
8. TURKEY SHOOTS DOWN A RUSSIAN PLANE
9. THE TASMANIAN DEVIL
10. BLAIR IS SORRY FOR THE MISTAKES IN IRAQ WAR
11. END OF THE ONE-CHILD POLICY
12. ATTACKS IN PARIS
13. PYRAMIDS ARE SCANNED
14. ANONYMOUS ATTACK THE ISLAMIC STATE
15. BIG BEN MUST BE REPAIRED
16. CHINA'S MANUFACTURING SLOWDOWN WORRIES INVESTORS
17. ANTIBIOTIC RESISTANCE FOUND IN AMAZON TRIBE
18. INSIDE THE FASHION WEEK WORLD OF A MODEL AGENT
19. MARTHA WASHINGTON, AMERICA'S FIRST FIRST LADY
20. MILITANTS USE RELIGION TO JUSTIFY THEIR VIOLENCE
21. STONE’S THROW
22. MARS ONE MISSION
23. WINSTON CHURCHILL: IN A CLASS OF HIS OWN FOR HIS VISION, LEADERSHIP AND PERSISTENCE
24. **‘**THE MARTIAN’ MIXES SCIENCE, SCIENCE FICTION
25. BOBBY FISCHER AND THE DIFFICULTY OF MAKING MOVIES ABOUT GENIUSES

**ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Алексеев И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. – 288 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. – 320 с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
4. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. – К: Ніка-Центр, 2002. – 237 с.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – К: Ника-Центр, 2003. – 135с.
6. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М: Изд-во «Екзамен», 2004. – 350 с.
7. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 240 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

9. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.

**Допоміжна**

1. Гужва Т.В. Розмовні теми з англійської мови: У 2-х т. - Харків, 2004.
2. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова І.Ю., Рябих М.В., Пчеліна С.Л., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів третього курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). - Вінниця: Нова книга, 2006. - 520 с.
3. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Набокова 1.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). -Частина 1. - Вінниця: Нова книга, 2005. - 432 с.
4. Тучина Н.В., Жарковська І.В., Зайцева Н.О. A Way to Success: English for University Students. Year I. – Харків: Фоліо, 2004. – 416 с.
5. Холодіна О., Карпенко Н., Коваленко О., Кіщенко Ю., Мелконян В. Англійська мова; Навчально-методичний посібник. - Херсон, 2000.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.1., Набокова І.Ю. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів другого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність "Переклад"). -Вінниця: Нова книга, 2005. - 356 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 608 с.

**ЕЛЕКТРОНИЙ РЕСУРС**

<http://linguists.narod.com>

<http://learningenglish.voanews.com/>

<https://www.ted.com>

 [http://www.newyorker.com**Критерії**](http://www.newyorker.comКритерії) **оцінювання знань, умінь та навичок студентів**

**Оцінка (А) відмінно** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Письмовий переклад тексту з англійської на українську мову: глибокий та повний аналіз тексту, вміння адекватно передати при перекладі відповідні мовні явища, демонстрація вміння збереження емоційно-оцінювального фону стилю оригіналу. Допускаються 1-2 граматичні та лексичні помилки.

**Оцінка (В) добре** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Письмовий переклад тексту з англійської на українську мову: студент добре володіє теорією при вирішенні практичних завдань. Допускаються 2-3 мовні помилки, незначні зміни стилю оригіналу.

**Оцінка (С) добре** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Письмовий переклад тексту з англійської на українську мову: студент добре володіє теоретичним матеріалом при вирішенні практичних завдань. Допускаються 3-4 мовні помилки, 1-2 стилістичні помилки, 1-2 випадки використання дослівності, якщо її можна уникнути.

**Оцінка (D) задовільно** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Письмовий переклад тексту з англійської на українську мову: виконання перекладу здійснено не в повному обсязі через неглибоке володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 4-5 мовні помилки, 3 стилістичні помилки.

**Оцінка (E) задовільно.** виставляється за умов виконання таких вимог:

1. Письмовий переклад тексту з англійської на українську мову: допускаються 5-6 мовних помилок, 4-5 стилістичних помилок. Структура речень не відповідає традиціям мови перекладу. Використання дослівного перекладу там, де це не є контекстуально обумовленим.

**Оцінка (FX) незадовільно** виставляється за таких умов:

1. Письмовий переклад тексту з англійської на українську мову: студент слабо володіє матеріалом, відтворює лише основні факти при перекладі, що складають незначну частину матеріалу вихідного тексту. Допускається більше, ніж 7 мовних і стилістичних помилок.

**Оцінка (X) незадовільно** виставляється за таких умов:

1. Письмовий переклад тексту з англійської на українську мову: студент зовсім не володіє матеріалом. Допускаються грубі мовні та стилістичні помилки.

**Пояснювальна записка**

**з модуля «Практичні аспекти перекладу другої іноземної мови»**

 Програма атестації здобувачів вищої освіти з модуля «Практичні аспекти перекладу другої іноземної мови» комплексного іспиту передбачає перевірку набутих знань з другої іноземної мови та навичок перекладацької діяльності. Здобувачі СВО Бакалавр повинні продемонструвати достатній рівень володіння другою іноземною та рідною мовами у процесі письмового перекладу різних типів текстів з іноземної мови українською зі швидкістю 1200-1500 д.з. за академічну годину, продемонструвати набуті практичні вміння та навички у процесі перекладу різних типів текстів, а також практичні знання, вміння та навички фахівця з філології та перекладознавства.

**Студент повинен знати**:

*-* фонетичну, граматичну та лексичну системи німецької / іспанської мови; необхідний лексичний мінімум (продуктивний та рецептивний) з визначених програмою тем та найуживаніші мовні форми для стандартних ситуацій спілкування;

*-* граматичний матеріал (активний та пасивний) у межах окресленої тематики; граматичні та лексичні проблеми перекладу;

*-* методику пошуку, аналізу та узагальнення інформації, що міститься в тексті;

*-* методику правильного перекладу текстів різної комунікативної направленості; основні методи та прийоми роботи з текстами різних функціональних стилів.

 **Студент повинен вміти**:

**-** розуміти іноземну мову та активно володіти лексикою побутової та спеціальної тематики і мовним формулами для стандартних ситуацій спілкування, а також правильно висловлювати свої думки німецькою / іспанською мовою в ситуаціях повсякденного спілкування; вести бесіду німецькою мовою при розгляді і обговоренні проблем, висловлювати своє ставлення до них і відстоювати свою точку зору;

*-* читати і розуміти літературу з окресленої тематики; грамотно викладати українською мовою зміст прочитаної літератури в усній формі і складати реферати та анотації в письмовій формі; робити повідомлення з питань теми, що вивчається;

*-* самостійно працювати над вдосконаленням своїх умінь та навичок читання, сприйняття німецької мови на слух, власної мови, перекладу, реферування та анотування;

*-* перекладати та аналізувати тексти різних функціональних стилів (офіційно-ділового, газетно-публіцистичного, науково-технічного), а також здійснювати письмовий та усний переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів;

*-* перекладати письмово з іноземної мови (німецької / іспанської) українською художні та нехудожні типи текстів;

*-* працювати зі словниками різних типів і довідковою літературою та іншими лексико- та фразеографічними джерелами;

*-* складати анотацію статей суспільно-політичного змісту; реферувати статті на запропоновану тематику.

**Вимоги до перекладу тексту**

Формування перекладацької компетенції в процесі фахової підготовки бакалаврів філології можливе за умов вільного володіння іноземною та рідною мовами, знань з різних галузей, оскільки професія перекладача вимагає ерудованості. Обсяг і структура фонових знань перекладача складається з різних компонентів, накопичених внаслідок особистого досвіду практичного життя.

Основним завданням перекладу художнього тексту є створення нового літературного тексту, еквівалентного оригіналу за його концептуальної та естетичної інформації, використовуючи при цьому зовсім інші мовні форми. Під час перекладу українською мовою текстів слід правильно добирати українські еквіваленти загальновживаних лексем, не перекладати дослівно усталені словосполуки. Варто брати до уваги порядок слів у реченні, місця найважливішого слова у висловлюванні, враховувати особливості рамкової конструкції. Значні труднощі складає переклад складних багаточленних іменників або поширених атрибутивних конструкцій, які формують номінальну фразу та непритаманні українській мові. Крім того, треба враховувати структуру підрядних речень, порядок слів у реченнях такого типу та особливості його перекладу. Особливу увагу слід звернути на полісемію слова, на його контекстне оточення та на засоби досягнення еквівалентності перекладу.

При перекладі текстів науково-технічного стилю слід взяти до уваги їх об’єктивність, логічну послідовність, точність, лаконічність, аргументованість. Для наукового стилю характерна наявність слів, які позначають процесуальні поняття. У цьому випадку треба розрізняти назви дій (процесів) і назви наслідків дії (процесу). У наукових текстах часто вживаються так звані кліше, які структурують текст. Вони мають перекладатися як одне ціле.

До базових мовних засобів наукового стилю належать слова з абстрактним значенням, цитати, посилання, стійкі звороти нефразеологічного типу, інтернаціоналізми. Це потребує від студента більших зусиль та зосередженості, оскільки переклад текстів такого типу відрізняється від перекладу художніх текстів. При перекладі текстів звертати увагу на таку категорію дієслів як спосіб дії, зокрема, форми умовного способу дії (вживання та переклад часових форм дієслова) та особливості їх перекладу у текстах різних функціональних стилів. Неабиякі труднощі становить переклад поширених пасивних конструкцій та фразеологічних зворотів різних типів.

Процес перевірки перекладу можна поділити на такі етапи:

1) звірення тексту перекладу з вихідним текстом: послідовна перевірка відповідності фраз, єдності використаної термінології, логіки викладу;

2) внесення смислових і стилістичних правок: оформлення тексту відповідно до граматичних, орфографічних, пунктуаційних, синтаксичних норм; виправити помилку недостатньо, необхідно узгодити все речення, перевірити його завершеність;

3) завершальний етап – порівняння попереднього тексту з його новим варіантом, остаточна перевірка тексту.

Студенти повинні враховувати різні засоби для досягнення адекватності перекладу, до яких відносяться лексикографічні засоби, безеквівалентна лексика, дескрептиви та кальки. Особливу увагу слід звернути на особливості перекладу порядку слів у простих та у складних реченнях, а також на проблематику перекладу різнотипових підрядних речень. Серед всього розмаїття способів та прийомів перекладу визначаємо як найбільш вживанні міжмовно-еквівалентні способи транскрипції та транслітерації, парадигматичний спосіб генералізації, спосіб конкретизації та парафрастичний переклад.

ТЕКСТИ

 ДЛЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

 спеціальність 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно) (переклад))

431 група

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Autor, Quelle | Titel | Seite |
| 1 | S.Engelberg, A. Klosa-Kückelhaus, C. Müller-Spitzer. Sprachreport, 2019, 2. | Lexikographie zwischen Grimm und Google? | S.30 |
| 2 | Ch.Liebhard, Vitamin.de, 2019, 82. | Sigmund Freud - Erfinder der Psychoanalyse | S.18 |
| 3 | E.M.Remarque | Arc de Triomphe | S.9 |
| 4 | Zeit.de | Wir verlieren die Handschrift | S. 1 |
| 5 | S.Engelberg, A. Klosa-Kückelhaus, C. Müller-Spitzer. Sprachreport, 2019, 2. | Lexikographie zwischen Grimm und Google? | S.31 |
| 6 | Zeit.de | Wir verlieren die Handschrift | S.2 |
| 7 | Zeit.de | Mit der Hand zu schreiben trainiert das Gehirn | S.4 |
| 8 | Ch.Liebhard, Vitamin.de, 2019,82. | Sigmund Freud - Erfinder der Psychoanalyse | S. 18-19 |
| 9 | E.M.Remarque | Arc de Triomphe | S.10 |
| 10 | S.Engelberg, A. Klosa-Kückelhaus, C. Müller-Spitzer. Sprachreport, 2019, 2. | Lexikographie zwischen Grimm und Google? | S.34 |
| 11 | Zeit.de | Mit der Hand zu schreiben trainiert das Gehirn | S.3 |
| 12 | M.Sturm, Vitamin.de, 2017, 75. | Mitgefühl und Fachkompetenz | S. 35 |
| 13 | E.M.Remarque | Arc de Triomphe | S.13 |

ТЕКСТИ

 ДЛЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | ¿Para ir al Thyssen, por favor | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 7 |
| 2. | El fiero león | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 11 |
| 3. | El accidente | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 15 |
| 4. | El chico aficionado a la pesca | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 21 |
| 5. | Puerta segura | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 27 |
| 6. | La estudiante | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 31 |
| 7. | El perro amaestrado | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 36 |
| 8. | ¡Petróleo | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 40 |
| 9. | La excursión de los abuelos | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 44 |
| 10. | El pintor | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 49 |
| 11. | La niña y el viejo | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 54 |
| 12. | El traje para la fiesta | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 59 |
| 13. | El donativo | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 64 |
| 14. | El desaparecido | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 70 |
| 15. | El billete de lotería | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 76 |
| 16. | Tomasito | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 82 |
| 17. | La aventura de viajar | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 87 |
| 18. | La máquina de fabricar botones | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 91 |
| 19. | Recuerdos del Paraguay | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 96 |
| 20. | En el tren Madrid-Sevilla | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 101 |
| 21. | CLAVE DE LOS EJERCICIOS | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 107 |
| 22. | GLOSARIO | Historias breves para leer. Nivel intermedio. Joaquín Masoliver | p. 111 |